

Structure du programme et liste des cours

DESS en interprétation de conférence

(Cheminement: 1)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits

Cours obligatoires (27 crédits)

ITP6001 - Méthodologie de l'interprétation

Initiation aux pratiques professionnelles de l'interprétation. Distinction entre traduction et interprétation. Concepts clés, histoire de l'interprétation et modalités (consécutives et simultanées, de conférence, communautaire et juridique, etc.), outils et notions pratiques des réunions en ligne et en personne, culture professionnelle.

ITP6002 - Techniques d'interprétation en français

Perfectionnement de la culture générale en français (lectures). Discours professionnels en français (registre, terminologie, phraséologie, interférences avec l'anglais, etc.). Exercices pratiques de traduction à vue, de shadowing, d'interprétation consécutive et simultanée en français.

ITP6003 - Techniques of Interpreting into English

Perfectionnement de la culture générale en anglais (lectures). Discours professionnels en anglais (registre, terminologie, phraséologie, interférences avec le français, etc.). Exercices pratiques de traduction à vue, de shadowing, d'interprétation consécutive et simultanée en anglais.

ITP6004 - Documentation et réalités professionnelles

Préparation d'un mandat d'interprétation, documentation et ressources documentaires, préparation de glossaires, exploitation de corpus unilingues, bilingues et comparables, analyse situationnelle, protocoles de conférence (invitation, calendrier et programme, mots de bienvenue et de clôture, titres, droit de parole, droit de réplique, compte-rendu, etc.). Déontologie. Interprète libre : publicité et commercialisation, facturation et tenue de livre, etc.

ITP6005 - Atelier d'interprétation simultanée anglais-français I

Interprétation simultanée en français de discours en anglais sur l'actualité générale. Exercices de reformulation, simplification, traduction à vue, paraphrase, synthèse, improvisation, interprétation consécutive, etc. Analyse situationnelle et documentation. Théorie et laboratoire.

ITP6006 - Atelier d'interprétation simultanée anglais-français II

Interprétation simultanée en français de discours en anglais sur des thèmes choisis. Exercices de reformulation, simplification, traduction à vue, paraphrase, synthèse, improvisation, etc. Analyse situationnelle et documentation. Théorie et laboratoire.

ITP6007 - Workshop in Simultaneous Interpreting French to English I

Interprétation simultanée en anglais de discours en français sur l'actualité générale. Exercices de reformulation, simplification, traduction à vue, paraphrase, synthèse, improvisation, interprétation consécutive, etc. Analyse situationnelle et documentation. Théorie et laboratoire.

ITP6008 - Workshop in Simultaneous Interpreting French to English II

Exercices pratiques d'interprétation simultanée en anglais de discours en français sur des thèmes choisis. Exercices de reformulation, simplification, traduction à vue, paraphrase, synthèse, improvisation, interprétation consécutive, etc. Analyse situationnelle et documentation. Théorie et laboratoire.

ITP6009 - Stage pratique d'interprétation avec encadrement

Intégration et application des acquis théoriques et méthodologiques à une expérience pratique en milieu professionnel. Les étudiants et étudiantes stagiaires sont jumelés individuellement à un mentor ou à une mentore interprète choisie par l'OTTIAQ ou exerçant dans un service professionnel d'interprétation. Les stagiaires doivent interpréter des discours chaque semaine, pendant 12 semaines. La personne qui agit à titre de mentor accompagne le ou la stagiaire et lui prodigue des conseils pour l'aider à s'améliorer. À la fin du stage, les étudiants remettent à l'enseignant ou l'enseignante de l'UQTR qui les encadre un rapport dans lequel ils font état de leur expérience de stage.

Cours optionnels (3 crédits)

Ou tout autre cours de deuxième cycle accepté par la Direction de programme

COM6035 - L'interculturel dans la ville, les médias et le numérique

Ce séminaire abordera d'abord la communication telle que théorisée et pensée dans différentes régions du monde et selon différentes cultures. Dans la foulée seront abordées la complexité de la communication dans la rencontre de l'Autre et la nécessité de mettre en relation les différentes visions par la communication (inter)culturelle. Ce séminaire propose en outre de développer des habiletés utiles dans une variété de contextes interculturels, que ce soit dans la vie sociale ou professionnelle, au pays ou à l'étranger. Les participants seront également amenés à se questionner sur des enjeux liés à la diversification humaine dans les villes, tels : la rencontre, les stratégies identitaires, l'intervention et la gestion. Enfin, ce séminaire mettra l'accent sur l'importance des pratiques médiatiques et numériques de personnes appartenant à des horizons culturels différents.

Dans la perspective de lier théorie et pratiques, la méthodologie de la recherche et les théories importantes du champ seront discutées à partir des pratiques ou en lien avec celles-ci.

COM6036 - Communication politique et analyse des messages médiatisés

Ce séminaire abordera des problématiques relevant de l'analyse des messages médiatisés. Par le biais de l'étude de différents concepts, théories et approches, les étudiants seront en mesure de mieux appréhender les phénomènes rattachés à la médiatisation : de la communication politique à l'analyse des médias socionumériques, en passant par la presse écrite et télévisuelle, de même que la publicité. À la suite de ce séminaire, les étudiants auront développé un regard analytique, critique et pratique leur permettant d'œuvrer dans différentes organisations et d'étudier un ensemble d'enjeux politiques, culturels, sociaux et technologiques associés aux médias.

Dans la perspective de lier théorie et pratiques, la méthodologie de la recherche et les théories importantes du champ seront discutées à partir des pratiques ou en lien avec celles-ci.

COM6039 - Communication numérique et en réseau

Mieux comprendre l'émergence du web relationnel dans nos sociétés et surtout dans nos interactions quotidiennes constitue l'objectif premier de ce séminaire. Les étudiants auront l'occasion de se familiariser avec les principales théories sociologiques contemporaines s'intéressant à la conception, la diffusion et l'appropriation de différentes plateformes de convivialité et de sociabilité. À titre d'exemple, en vue de mieux identifier leur pertinence sociale et scientifique, nous étudierons les usages des médias sociaux par les individus, les entreprises et les différents organismes.

Dans la perspective de lier théorie et pratiques, la méthodologie de la recherche et les théories importantes du champ seront discutées à partir des pratiques ou en lien avec celles-ci.

COM6043 - Imaginaires, médias et nouvelles technologies

L'objectif de ce séminaire est de réfléchir au développement des médias et des technologies numériques actuelles au prisme de la notion d'imaginaire. L'étudiant-e sera amené-e à explorer différents cas d'études portant sur les médias socionumériques, l'intelligence artificielle, les données massives (big data), les algorithmes, la réalité virtuelle, la ville intelligente, les objets connectés et les médias extrêmes (transhumanistes) ainsi qu'à évaluer la communication médiatisée par le biais des notions d'image, de métaphore et de représentation symbolique. Il s'agira de se questionner sur la manière dont les imaginaires (sociaux, culturels, discursifs, fictionnels) et les nouvelles technologies se façonnent mutuellement. Le détour par l'imaginaire permettra également de problématiser certains enjeux soulevés par les technologies émergentes et de mieux les saisir.

Dans la perspective de lier théorie et pratiques, la méthodologie de la recherche et les théories importantes du champ seront discutées à partir des pratiques ou en lien avec celles-ci.

TRA6010 - Courants théoriques en traductologie

Présentation des divers travaux et réflexions menés depuis les années 50 en vue de dégager les fondements théoriques de la traduction en tant que processus de médiation entre les langues et les cultures. Les thèmes abordés dans le cadre du cours se présentent suivant trois axes différents : l'axe pragmatique où sont réunies les méthodes inspirées de la linguistique et visant à améliorer le travail du traducteur en lui proposant des outils ou procédés concrets et efficaces; l'axe de la méthode descriptive (théorie du polysystème) où la traduction est envisagée non comme découlant de l'original, mais comme un texte quasi indépendant ou autonome qui s'inscrit dans le polysystème d'arrivée; l'axe philosophique où la traduction est envisagée comme une rencontre (Berman, Meschonnic), une manière de reconnaître l'Autre, l'Étranger, de l'accueillir en tant qu'Autre, peu importe ses différences sociales, culturelles, sexuelles (l'approche de Venuti, l'approche post-colonialiste et l'approche féministe).

TRA6011 - Traductique et terminotique

Approfondissement des connaissances en matière d'outils informatiques utilisés par les traducteurs et terminologues en vue d'améliorer la qualité de la traduction et de gérer plus efficacement la terminologie. Activités pratiques de traduction et de gestion terminologique. Réflexion sur les retombées de l'utilisation de différents outils, tels que les mémoires de traduction, les systèmes de traduction automatique, l'analyse de corpus, l'extraction de termes, etc.

TRA6020 - Gestion de cabinets de traduction et industries de la langue

Description du marché de la traduction et des services langagiers, au Québec, au Canada et à l'international. Connaissance de divers modes d'organisation du travail et processus de production de documents traduits. Maîtrise de notions de base en gestion de projets, en gestion des ressources humaines, en gestion stratégique et en comptabilité. L'objectif du cours est double et consiste, d'une part, à doter les étudiants des connaissances de base et du métalangage de la gestion, afin qu'ils puissent collaborer efficacement avec les interlocuteurs internes et externes de l'entreprise, et d'autre part, à informer les étudiants sur les particularités de la fourniture de services langagiers.

TRA6025 - Cultural Crossroads and Translation

Exploration of the interaction between language, culture and translation to enhance comparative reading of texts as well as the act of translating.

Examination of key concepts of culture (high, low, popular) and relevant institutions (UNESCO). Study of a variety of documents and translations from different spheres (politics, linguistics, advertising, literature and current issues), using various textual analysis strategies. Emphasis on the effect of culture on communication in language transfer, not necessarily restricted to the customary French-English binary context. Examination of the role of the translator as cultural agent focusing on both the creative and translational processes. Overview of the influence of technology on culture and translation (crowdsourcing).

TRA6028 - Traductologie de corpus

Le cours vise à initier les étudiants aux applications de la linguistique de corpus dans l'exercice de la traduction professionnelle et plus spécialement dans la résolution de problèmes de traduction, de terminologie et de phraséologie. Les étudiants seront appelés à traiter des données textuelles puis à rechercher et à analyser des faits de traduction, de terminologie ou de phraséologie dans des corpus de langue naturelle unilingues et bilingues grâce à des outils et à des approches de la linguistique de corpus et du traitement automatique des langues.